

## Реферат

**Тема выпускной квалификационной работы:** Перевод аббревиатур в текстах экономической тематики в современном англоязычном медиaprостранстве.

**Автор ВКР:** Горбаченко Оксана Евгеньевна.

**Научный руководитель ВКР:** канд. пед. наук, доц. кафедры теории и практики перевода Института переводоведения и многоязычия Виноградова Елена Владимировна.

**Сведения об организации-заказчике:** ПГУ, Ставропольский край, город Пятигорск, Калинина 9.

**Актуальность темы исследования:** обусловлена тем, что на сегодняшний день перевод в деловой и финансовой сфере является высоко востребованным, поскольку экономика пронизывает все сферы жизни общества. Экономика, как наука и как сфера жизнедеятельности человека, постоянно развивается, возникают новые процессы и явления, в результате которых появляется новая терминология и аббревиатуры. В экономическом дискурсе явление аббревиации широко распространено, и, зачастую именно аббревиатуры представляют определенную сложность для переводчика, что требует от него определенных навыков и умений, чтобы избежать ошибок и неточностей при переводе. В данной работе рассматривается использование современных цифровых технологий при переводе аббревиатур в медийных текстах экономической тематики, а именно использование ресурсов корпусной лингвистики. В ходе работы над исследованием разрабатывается алгоритм использования лингвистических корпусов для решения возникающих трудностей во время перевода экономических аббревиатур с английского языка на русский.

**Цель работы:** установление закономерностей использования аббревиатур в экономических текстах англоязычных электронных средств массовой

информации и выявление оптимальных способов их перевода с предложением использовать лингвистические корпуса при возникновении трудностей во время выполнения перевода экономических аббревиатур.

### **Задачи:**

- 1) рассмотреть аббревиацию как явление в лингвистике и письменном экономическом дискурсе;
- 2) изучить явления полисемии и омонимии аббревиатур в экономических текстах и проблему их разграничения;
- 3) проанализировать лексические особенности экономических текстов и трудности их перевода;
- 4) рассмотреть способы перевода основных видов аббревиатур в медийных текстах экономической тематики с английского языка на русский;
- 5) изучить принцип работы с лингвистическими корпусами английского языка и их использование при переводе экономических аббревиатур;
- 6) разработать алгоритм использования лингвистических корпусов при переводе экономических аббревиатур для решения переводческих трудностей;
- 7) отобрать и проанализировать достаточное количество аббревиатур в письменном экономическом дискурсе;
- 8) создать глоссарий, содержащий значения отобранных аббревиатур, и их перевод на русский язык.

### **Теоретическая и практическая значимость исследования:**

подготовленный в рамках ВКР гуманитарно-технологический инновационно-прикладной проект «Глоссарий экономических аббревиатур (EN-RU)», а также разработанный алгоритм использования лингвистических корпусов при переводе аббревиатур в текстах экономической тематики, могут быть в дальнейшем использованы, как переводчиками в сфере экономического перевода, так и в преподавании дисциплины «Практический курс перевода»

1ИЯ» студентам бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение»).

**Результаты исследования:** в ходе работы над исследованием были написаны и опубликованы ряд статей по теме исследования в таких изданиях, как «Молодая наука» и «Locus Standi». Также подготовлен и представлен к защите на межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых Молодая наука – 2019 в номинации «Лингвистика» научно-инновационный проект «Использование ресурсов корпусной лингвистики при переводе экономических аббревиатур в современном англоязычном медиaprостранстве». Некоторые результаты исследования также были представлены на региональной научной конференции «Цифровые гуманитарные технологии в науке и образовании».

**Рекомендации:**